

УДК 811.11-112  
ББК 81.432.1:81.71

И.А. Киритова

## КОРРЕЛЯЦИЯ КОЛИЧЕСТВЕННОГО СОСТАВА СЛОГОВ В СЛОВЕ И КАЧЕСТВА ИХ ПЕРЦЕПЦИИ ПРИ ВОСПРИЯТИИ АКЦЕНТНО-РИТМИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ АНГЛИЙСКОГО СЛОВА НОСИТЕЛЯМИ ТАЙСКОГО ЯЗЫКА

*Изучение ритмической организации английского и тайского языков позволяет определить интерферентные явления в английской речи тайцев. Несоответствия в ритмической организации фразы в английском и тайском языках приводят к качественным и количественным отклонениям в английских ритмических структурах при производстве и восприятии английской речи носителями тайского языка.*

**Ключевые слова:** английский язык, ритмическая структура, слог, тайский язык.

I.A. Kiritova

## CORRELATION OF QUANTITATIVE SYLLABLE STRUCTURE IN WORDS AND QUALITY OF THEIR PERCEPTION IN RHYTHMIC STRUCTURE OF ENGLISH WORDS PERCEPTION BY THAI SPEAKERS

*Discrepancy in the rules of phonemic distribution and syllabic structure in English and Thai languages results in qualitative and quantitative deviations of syllable and rhythmic structures of the English syllable and the English phrase by Thai speakers both in the production and perception of English speech.*

**Key words:** the English language, rhythmic structure, syllable, the Thai language.

Слог является важной единицей системы любого языка. Как отмечается лингвистами, именно слог, а не отдельные звуки речи (фонемы), является единицей первичного восприятия на сенсорном уровне слухового анализа фонетических единиц [4; 5; 11; 13; 15 и др.].

Для определения структурных элементов характерных черт английского и тайского слогов, а также особенностей слогаобразования в исследуемых языках был проведен анализ на основе лингвистических материалов как отечественных, так и зарубежных исследователей [1; 8; 9; 10; 12; 14; и др.]. Данный анализ позволяет сделать следующие выводы:

1. Как в английском, так и в тайском языке существуют все возможные четыре типа слога – абсолютно-открытый, прикрыто-открытый, неприкрыто-закрытый и абсолютно-закрытый.

2. В обоих языках слог может быть образован одним гласным, а в пределах одного слога не может быть более одного гласного.

3. В обоих языках слогаобразование может быть фонологически значимым, его нарушение ведет к смешению слов.

4. В английском языке в отличие от тайского слог может быть образован сонантами в позиции непосредственно после другого согласного на конце слога.

5. В английском языке слог на левом склоне может содержать от одного до трех начальных согласных; в тайском слоге допускается максимально только два консонантных сочетания в данной позиции.

6. По сравнению с тайским языком в английском отмечается большее разнообразие видов слоговых структур.

7. Английский слог отличается консонантной насыщенностью. Общее количество согласных в пределах слога может достигать шести. В тайском языке слог содержит максимально три согласных звука.

8. Для английского языка характерна значительная независимость слогового деления слова от его морфологического членения в отличие от тайского языка, в котором слоговая граница полностью обусловлена морфологическим швом.

9. Слог в тайском языке в отличие от английского обладает индивидуальным тоном, который является дистинктивным признаком слога.

Несоответствия в организации слога и правилах дистрибуции фонем в английском и тайском языках могут приводить к ошибочной реализации структуры слога и слоговой последовательности в английской речи носителей тайского языка. На основании вышеуказанных данных представляется возможным сделать прогноз потенциальных зон интерференции на слоговом уровне в английской речи носителей тайского языка. Наши предположения сводятся к следующему:

1. Отсутствие консонантных кластеров в конечной позиции слога в тайском языке, ограниченность их возможных вариантов в инициальном положении могут вызывать ряд явлений плюс-/минус-сегментации в английской речи носителей тайского языка.



2. Аналогичные фонетические явления могут иметь место в английской речи носителей тайского языка вследствие невозможности сонантного слогаобразования в данном языке по сравнению с английским.

3. Слоговой стереотип тайского языка может переноситься в речь тайцев, изучающих английский язык. Сильное примыкание согласного к предшествующему краткому гласному, типичное для английской речи в строении слоговой цепи, не соответствует слоговому стереотипу тайского языка и может обуславливать появление целого ряда акцентных с точки зрения носителя английского языка черт.

На основе анализа лингвистического материала, а также представленных данных о специфических чертах слоговых структур в английском и тайском языках можно предположить, что существуют определенные нормативные различия в слоговой организации английской речи у носителей тайского языка. Это, в свою очередь, может привести к качественным и количественным изменениям слоговой и акцентно-ритмической структуры английского слога и фразы при их произнесении и восприятии носителями тайского языка.

Для подтверждения гипотез относительно наличия фонетической интерференции, возникающей при восприятии английских слов, различных по количественному слоговому составу, был проведен эксперимент по восприятию английской речи тайцами.

На данной стадии эксперимента носителям тайского языка было предложено прослушать и определить количество слогов в 98 английских словах с разной слоговой структурой. В корпус экспериментального материала были включены слова с наличием консонантных сочетаний, не характерных для тайского языка. Также в список были включены слова, в составе которых есть слоги, состоящие только из согласных с сонантом в качестве ядерного элемента. Слова читались диктором-американцем в произвольной последовательности с назывной интонацией. Каждое слово произносилось только один раз.

Цель данной части эксперимента на восприятие заключалась в определении наличия/отсутствия закономерности правильного восприятия тайцами английских слов от их количественного слогового состава, а также в выявлении типов слогов английского языка, представляющих трудность для носителей тайского языка.

Информантам предлагалось обозначить цифрой количество слогов в произносимых диктором-американцем словах. Ответы фиксировались в подготовленных таблицах. Полученные

данные подвергались количественной, математической обработке и лингвистическому описанию.

Примеры результатов количественного анализа данных представлены в таблице 1.

Таблица 1  
Результаты эксперимента на восприятие количества слогов в изолированных словах английского языка носителями тайского языка (в %)<sup>1</sup>

	Количество слогов				
	1	2	3	4	5
<b>1 слог</b>	<b>1</b>				
bread	<u>100</u>	-	-	-	-
cracked	<u>90</u>	10	-	-	-
framed	<u>90</u>	10	-	-	-
months	<u>100</u>	-	-	-	-
threat	<u>97</u>	3	-	-	-
<b>2 слога</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
destroy	-	<u>85</u>	15	-	-
empty	-	<u>100</u>	-	-	-
poodle	25	<u>75</u>	-	-	-
trouble	14	<u>86</u>	-	-	-
wordless	-	<u>100</u>	-	-	-
<b>3 слога</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
globalize	-	-	<u>100</u>	-	-
scabbiness	-	-	<u>20</u>	80	-
schematize	-	-	<u>37</u>	63	-
sclerotic	-	-	<u>73</u>	27	-
stimulate	-	-	<u>33</u>	67	-
<b>4 слога</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
colloquial	-	-	77	<u>23</u>	-
fabricated	-	-	33	<u>67</u>	-
reflectiveness	-	-	-	<u>86</u>	14
stability	-	-	-	<u>50</u>	50
theatrical	-	-	33	<u>67</u>	-
<b>5 слогов</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
intermediate	-	-	-	87	<u>13</u>
mathematician	-	-	-	40	<u>60</u>
mysteriously	-	-	-	80	<u>20</u>
naturalizing	-	-	-	67	<u>33</u>
platitudinous	-	-	-	73	<u>27</u>

Результаты эксперимента на восприятие количества слогов в словах английского языка носителями тайского языка позволяют сделать вывод о наличии переноса перцептивных навыков родного языка в язык изучаемый. Перцептивная интерференция на уровне слова проявилась в неадекватном восприятии информантами-тайцами количества слогов английских слов.

Наименьшее количество несоответствий при восприятии количества слогов отмечается при восприятии односложных слов. Имеющиеся нарушения имеют скорее исключительный, а не закономерный характер.

При восприятии двусложных английских слов носителями тайского языка, несмотря на преобладание корректных результатов, был зарегистрирован ряд отклонений вследствие наличия феномена минус-сегментации. В среднем количество случаев некорректного восприятия



слогового состава английского слова с ориентацией на меньшее количество слогов не превышало 7%. Также были отмечены единичные случаи плюс-сегментации.

При восприятии трехсложных слов носители тайского языка называют большее количество слогов в слове по сравнению с реально существующим. Как четырехсложные были определены следующие слова: *scabbiness* (80%), *stimulate* (67%), *schematize* (63%), *sclerotic* (27%). Ошибочное восприятие слоговой последовательности в указанных словах, возможно, связано с наличием в них удвоенных согласных, визуальное удлиняющих сегментную структуру слова, а также непривычной «немой» конечной гласной и сложных консонантных сочетаний в начале слова, нехарактерных для родного языка информантов.

Результаты восприятия четырехсложных слов отражают достаточно большое количество явлений минус-сегментации. Так, слова *colloquial*, *fabricated*, *theatrical* были показаны как трехсложные (77, 33, 33% соответственно). Наблюдался и определенный процент информан-

тов, определивших большее по сравнению с реально существующим количеством слогов. Например, как пятисложные были оценены слова *stability* (50%), *reflectiveness* (14%).

При восприятии пятисложных слов во всех случаях без исключения перцептивная интерференция проявляется в явлении «минус-сегментация». При этом процент ошибок достаточно высок: *intermediate* – 4 слога (87%), *mysteriously* – 4 слога (80%), *platitudinous* – 4 слога (73%) и др.

Так как отклонение от нормы представляет собой случайную величину, подверженную влиянию значительного числа факторов, то для математической обработки данных эксперимента целесообразно использовать аппарат математической статистики и теории вероятностей [2; 3; 6; 7].

Результаты математической обработки данных эксперимента по определению девиаций при восприятии количества слогов в изолированно произносимых словах английского языка носителями тайского языка представлены на рисунке 1 и в таблице 3.

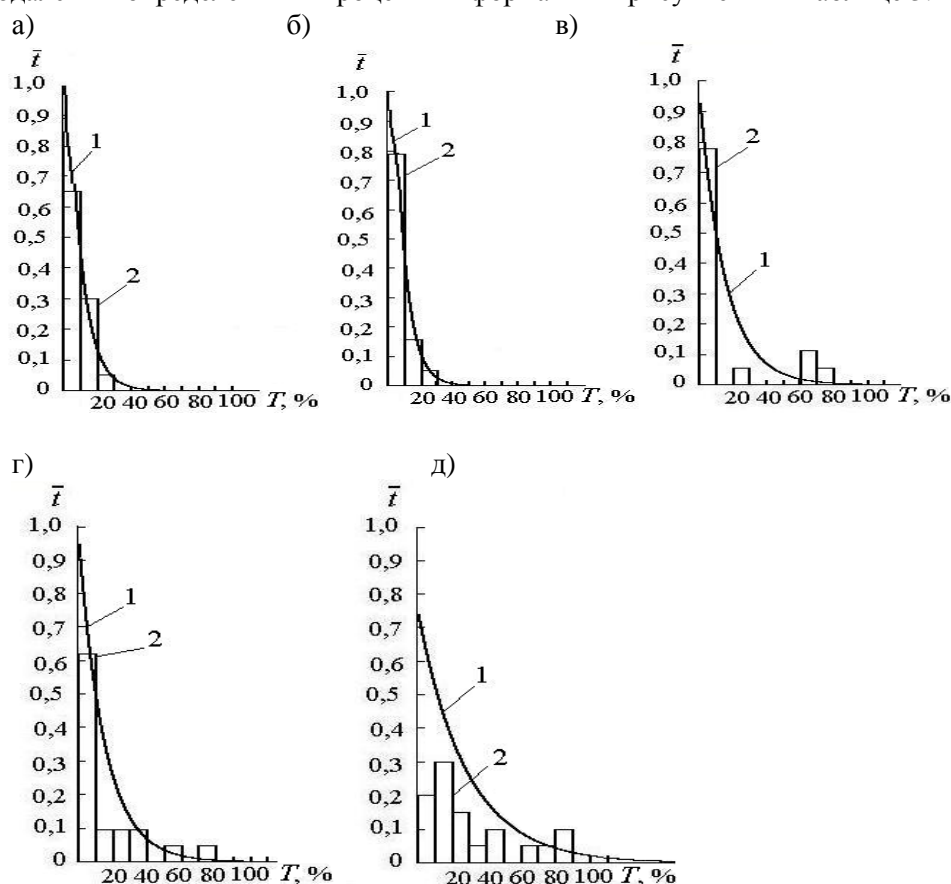


Рис. 1. Законы распределения ошибок при восприятии английских изолированных слов носителями тайского языка: а) односложных слов; б) двухсложных слов; в) трехсложных слов; г) четырехсложных слов; д) пятисложных слов, где 1 – теоретическая плотность распределения; 2 – эмпирическая частота распределения;  $T$  – количество ошибок в процентах от выборки;  $t$  – относительная частота ошибок.



Полученные гистограммы представляют плотность экспоненциального закона распределения

$$f(t) = e^{-\lambda t}, \quad (1)$$

где  $\lambda$  – параметр распределения, определяется из данных эксперимента по формуле

$$\lambda = \frac{1}{T_{cp}}, \quad (2)$$

где  $T$  – текущее количество ошибок в % от общего количества слов;

$$T_{cp} = \frac{\sum_{i=1}^n t_i}{n} - \text{среднее количество ошибок в \%}. \quad (3)$$

Для односложных слов

$$T_{cp} = \frac{\sum_{i=1}^{20} t_i}{20} = \frac{15+0+10+0+10+10+0+0+0+0+10+23+0+0+17+0+3+0+0+8}{20} = 5,3$$

Для двухсложных слов

$$T_{cp} = \frac{\sum_{i=1}^{19} t_i}{19} = \frac{7+0+0+4+15+3+0+8+14+0+3+3+0+3+7+25+0+14+0}{19} = 5,58$$

Для трехсложных слов

$$T_{cp} = \frac{\sum_{i=1}^{18} t_i}{18} = \frac{3+3+3+3+0+0+3+0+3+0+3+0+0+0+80+63+27+67}{18} = 14,33$$

Для четырехсложных слов

$$T_{cp} = \frac{\sum_{i=1}^{21} t_i}{21} = \frac{77+9+0+7+33+0+3+17+24+0+3+3+14+0+50+33+3+27+0+6+0}{21} = 14,71$$

Для пятисложных слов

$$T_{cp} = \frac{\sum_{i=1}^{20} t_i}{20} = \frac{13+20+14+40+13+13+3+30+87+7+20+40+80+67+73+3+27+17+9+13}{20} = 29,45$$

Результаты расчета параметров  $\lambda$  и  $T_{cp}$  представлены в таблице 2.

Таблица 2

### Результаты математической обработки данных эксперимента

Количество слогов в словах	1	2	3	4	5
$T_{cp}$	5,3	5,58	14,33	14,71	29,45
$\lambda$	0,1887	0,1792	0,0698	0,068	0,034

Анализируя графики на рис. 1 и данные таблицы 2, можно заключить следующее:

1) вероятность процента ошибок подчиняется экспоненциальному закону распределения с параметром  $\lambda$ , значение которого зависит от числа слогов. При этом для одно- и двусложных, а также трех- и четырехсложных слов параметр  $\lambda$  примерно одинаков;

2) полученные математические зависимости позволяют получить количественные оценки процента ошибок восприятия слогов в словах;

3) при одинаковом заданном процентном количестве ошибок наименьшая вероятность появления ошибок в односложных словах, далее – в двусложных, трехсложных и четырехсложных; наибольшая вероятность – в пятисложных словах.

Результаты расчета по формуле (1) с рассчитанным параметром  $\lambda$  приведены в таблице 3.



Таблица 3

**Вероятность появления процентного отклонения у носителей тайского языка**

Кол-во слогов в словах	1	2	3	4	5
10%-е отклонение	0,164	0,166	0,498	0,507	0,712
25%-е отклонение	0,011	0,011	0,175	0,183	0,427
50%-е отклонение	0,006	0,001	0,031	0,033	0,183

Как следует из таблицы 3 у носителей тайского языка очень низкая вероятность отклонений в односложных словах и высокая в пятисложных словах.

Вероятность девиаций в 50 процентах слов одно-, двух-, трех- и четырехсложных близка к нулю и только для пятисложных слов составляет 0,183.

Вероятность отклонений в 25 процентов слов увеличивается по мере возрастания количества слогов в слове. Для одно- и двусложных слов значение вероятности приближается к нулю, для трех-, четырехсложных слов составляет  $0,175 \div 0,183$ , для пятисложных слов резко увеличивается до 0,427.

Вероятность девиаций в 10 процентах слов составляет практически одинаковое значение для одно- и двусложных слов, а именно:  $0,164 \div 0,166$ ; для трех- и четырехсложных слов вероятность составляет  $0,498 \div 0,507$ , для пятисложных – 0,712.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что особенности структуры слога и слоговой последовательности английского и тайского языков, являются причиной возникновения явлений перцептивной интерференции у носителей тайского языка при восприятии английской речи. При этом правильность восприятия зависит от количества слогов в слове. Однако интересно отметить, что количественный слоговой состав воспринимаемой лексической единицы не всегда прямо пропорционален количеству вариантов восприятия у носителей тайского языка. Так, определение слогового состава слов для односложных слов ограничивается максимумом двумя вариантами, тогда как для двух-, трех-, четырехсложных регистрируется до трех вариантов. Однако при восприятии пятисложных слов вариативность восприятия снова уменьшается до двух. В качестве причины подобной вариативности можно указать тип слога английского языка. Наибольшую сложность для носителей тайского языка представляют слоги с наличием нетипичных для тайского языка консонантных кластеров в начальной и конечной позиции. При восприятии слов с такого типа слогами тайцы ориентируются на меньшее число реально произнесенных слогов. Однако в ря-

де случаев информантами осуществляется переразложение консонантных сочетаний, приводящее к увеличению произносимого количества слогов в слове.

*Примечание*

<sup>1</sup> Выделенным подчеркнутым курсивом обозначается правильный вариант восприятия количества слогов в английских словах носителями тайского языка (в %).

*Литература*

1. Васильев В.А. Фонетика английского языка. Теоретический курс. М.: Высшая школа, 1970. 323 с.
2. Вентцель Е.С., Овчаров А.Л. Прикладные задачи теории вероятностей. М.: Радио и связь. 1983. 416 с.
3. Гнеденко Б.В. Курс теории вероятностей. М.: Наука, 1988. 488 с.
4. Жинкин Н.И. Механизмы речи. М.: Изд-во Академии пед. наук, 1958. 350 с.
5. Зиндер Л.Р. Общая фонетика. 2-е изд. М.: Высшая школа, 1979. 312 с.
6. Корн Г.К., Корн Т.К. Справочник по математике для научных работников, инженеров. М.: Наука, 1977. 832 с.
7. Смирнов Н.В., Дунин-Барковский И.В. Курс теории вероятностей и математической статистики для технических приложений. М.: Наука, 1969. 320 с.
8. Шахбагова Д.А. Фонетические особенности произносительных вариантов английского языка. М.: Высшая школа, 1982. 128 с.
9. Шевченко Т.М. Теоретическая фонетика современного английского языка. М.: Высшая школа, 2006. 191 с.
10. Bronstein A.J. The Pronunciation of American English. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, Inc., 1960. 320 p.
11. Levelt W.J.M. Accessing Words in Speech Production: Stages, Processes and Representations // Cognition, 1992. №42. P. 1-22.
12. Luksaneeyanawin S. Intonation in Thai / S. Luksaneeyanawin // Intonation Systems: A Survey of Twenty Languages. / Eds. Daniel J. Hirst, Albert Di Cristo. – Cambridge: Cambridge University Press, 1998. – P. 376-394.
13. Meijer P.J.A. Suprasegmental Structures in Phonological Encoding: The CV-structure // Journal of Memory and Language, 1996. №35. P. 840-853.
14. Noss R.B. Thai Reference Grammar. Washington D.C.: Foreign Service Institute, 1964. 254 p.
15. Schiller N.O. Single Word Production in English: The Role of Subsyllabic Units during Speech Production // Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory and Cognition, 2000. №26. P. 512-528.

*Literature*

1. Vasiliev V.A. Phonetics of English language: the Theoretical course. M.: Vissh. shk., 1970. 323 p.
2. Ventsel E.S., Ovcharov A.L. Applied sums of the theory of chances. M.: Radio I svyaz', 1983. 416 p.



3. Gnedenko B.V. Course of the theory of chances. M.: Nauka, 1988. 488 p.
4. Zhinkin N.I. Mechanism of speech. M.: Izd-vo Akademii Ped. Nauk, 1958. 350 p.
5. Zinder L.R. General phonetics. M.: Vissh. shk., 1979. 312 p.
6. Korn G.K., Korn T.K. Reference book on mathematics for sci. workers and engineers. M.: Nauka, 1977. 832 p.

7. Smirnov N.V. Dunin-Barkovskii I.V. Course of the theory of Chances and mathematical statistics for technical appendices. M.: Nauka, 1969. 320 p.
8. Shabagova D.A. The phonetical peculiarities of pronunciation variants of the English language. M.: Vissh. shk., 1982. 128 p.
9. Shevchenko T.M. The Theoretical phonetics of modern English. M.: Vissh. shk., 2006. 191 p.

*Сведения об авторе*

**Киритова Ирина Анатольевна** – старший преподаватель кафедры фонетики английского языка Института иностранных языков Дальневосточного государственного университета.

Адрес: Россия, Приморский край, 690950 г. Владивосток, ул. Суханова, 8, тел: 8(4232)433280, 89025053152, E-mail: [aisi@mail.ru](mailto:aisi@mail.ru)

*About the author*

**Kiritova Irina Anatolievna** – senior teacher of English Phonetics Department, Institute of Foreign Languages, Far Eastern National University

Address: 8 Sukhanova St., 690950, Vladivostok, Russia, Tel: 8(4232)433280, E-mail: [aisi@mail.ru](mailto:aisi@mail.ru)

УДК 81.42

ББК 81.2 Англ.

Е.А. Ковригина

## РЕАЛИЗАЦИИ СТРАТЕГИИ САМОПРЕЗЕНТАЦИИ ИНТЕРВЬЮИРУЕМЫМ (НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКОГО ИНТЕРНЕТ-ИНТЕРВЬЮ)

*Настоящая статья посвящена стратегии самопрезентации интервьюируемого в дискурсе интернет-интервью. Рассмотрены различные тактики и техники, реализующие данную стратегию.*

**Ключевые слова:** самопрезентация, стратегия, интервью.

Е.А. Kovrigina

## SELF-PRESENTATION STRATEGY OF AN INTERVIEWEE (AMERICAN INTERNET INTERVIEW IS TAKEN AS AN EXAMPLE)

*The article deals with the self-presentation strategy used by interviewees in the Internet interview discourse. Different tactics and techniques realizing self-presentation strategy are presented.*

**Key words:** self-presentation, strategy, interview.

Интервью – это значительная и динамичная сфера современной публичной речи. В интервью собеседники, интервьюер и интервьюируемый, участвуют в информационном обмене для информирования третьего участника коммуникации – аудитории. Но зачастую интервьюируемый, преследуя собственные цели, информирует аудиторию именно так, как это ему выгодно. Целью интервьюируемого может быть подача информации в нужном для него свете, реклама своей деятельности, взглядов, дискредитация противника и др. В соответствии с этим он реализует те или иные коммуникативные стратегии и тактики и, в частности, стратегию самопрезентации.

Многие исследователи понимают под самопрезентацией создание определенного впечатления у окружающих [1,2,3,4,5].

Согласно И. Гоффману, социальное поведение подразумевает попытку одного человека, актера, повлиять на восприятие его другим человеком – объектом [1].

Ю.М. Жуков полагает, что самопрезентация включает в себя создание у окружающих впечатления, а также контроль собственного поведения [3].

По мнению И. Гоффмана, появляясь перед аудиторией, человек активизирует свою способность производить впечатление, в котором он заинтересован, с целью выглядеть нужным образом в соответствии с ожиданиями зрителя, соответствовать своей социальной роли, донести до аудитории информацию в нужном виде [6].

Человек, прибегающий к различным тактикам и техникам самопрезентации по сути управляет, манипулирует впечатлениями и представлениями других людей о чем-либо (ком-либо).

Так, Е.Л. Доценко, Г.В. Бороздина считают, что самопрезентация управляет представлениями реципиента, фокусируя его внимание лишь на определенных аспектах ситуации, что является одним из видов манипуляции [7,8].

Создание определенного впечатления (самопрезентация) предполагает использование стра-